

SINOFICANT



CHINA INKLING

CHINESE NAMEN, LI NA OF NA LI?

In het begin van 2011 verschijnt een nieuwe ster aan het dames-tennisfirmament. Een Chinese dame speelt op de Australian Open de finale tegen onze eigenste Kim Clijsters. Wie is dat dametje uit het Verre Oosten met het hart op de tong en vooral wat moeten we met haar naam?

Australië, een continent pal naast China en cultureel sterk verbonden met China – Kevin Rudd, voormalig Minister-President van Australië en huidig Minister van Buitenlandse Zaken is sinoloog van opleiding – afficheert een respectvol 'Li Na' op het scorebord.

Sommige media opteren voor Na Li.

Laat ons de Chinese *namings* spelregels even uitleggen.

China schrijft persoonsnamen in twee of drie karakters. Eén karakter komt overeen met één lettergreep.

De Chinese familienaam – steeds één karakter - komt altijd vooraan, daarna volgt de voornaam in één of twee karakters. Neem nu Li Na.

De succesvolle Chinese tennisster heet Li Na. Het eerste deel staat voor een zeer courante Chinese familienaam 'Li' (3^{de} toon=op en neergaande toon), de nummer 1 in de hitlijst van Chinese familienamen. Wat er volgt is de voornaam 'Na' (4^{de} toon=pal naar beneden) een typische vrouwelijke voornaam die betekent 'elegant, gracieus'.

CNN, BBC, die Sportschau, NOS Studio Sport spreken van bij de start in hun berichtgeving over Li Na.

www.chinainkling.com adviseert een consequent taalgebruik in het chinees, eerst familienaam dan de voornaam. Spreek en schrijf over de tennissterren Li Na, Peng Shuai en Zheng Jie; de NBA basketter Yao Ming; de hordenloper Liu Xiang; de voetballer Wang Yang. We spreken toch ook over Mao Zedong, Deng Xiaoping en Hu Jintao.

(WP)

Stuur vandaag nog uw vraag over correct chinees taalgebruik naar taalbewaking@chinainkling.com

